



商务日语专业系列教程

商务日语翻译

◎ 主编：吕 巍



商务日语专业系列教程

商务日语翻译

主 编：吕 巍

副主编：李 莹 刘 敏

编 委：刘大军 魏伊娜

王志宏 辛有仁

葛晓昱

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

商务日语翻译 / 吕巍主编. —长春:吉林出版集团
有限责任公司, 2009. 11

(商务日语专业系列教程 / 张晓光主编)

ISBN 978-7-5463-1033-6

I. 商… II. 吕… III. 商务—日语—翻译—高等教育—自学考试—教材
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 192895 号

网 址: www.360hours.com

邮 箱: expresskey@yahoo.cn

发行电话: 0431-86012826(Fax)

0431-86012675 / 86012812

商务日语翻译

主 编: 吕 巍

责任编辑: 于 鑫

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
(长春市人民大街 4646 号 130021)

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
(长春市泰来街 1825 号 130011)

印 装: 长春市新颖印业有限责任公司

版 次: 2009 年 11 月第 1 版
2009 年 11 月第 1 次印刷

封面设计: 李立嗣

开 本: 720×960 1/16

印 张: 14

字 数: 224 千字

书 号: ISBN 978-7-5463-1033-6

定 价: 28.00 元

如有印刷、装订质量问题请与印厂调换。

商务日语专业系列教程编辑委员会

总策划：严 明 佟敏强
总主编：张晓光
副主编：陈雨贤 金永珠
总主审：赵尔力
编委会：陈雨贤 李秀玲 辛有仁 刘大军
 魏依娜 王志宏 刘 宁 吕 巍
 王战华 姜颖秀

前 言

本教材是作为高等自学考试商务日语专业独立本科段的必考基础课程教材编写的,亦可供有一定日语基础的学习者参考使用。

本教程的主要内容包括:日汉语言的主要不同点,商务日语翻译的标准、范围,商务日语翻译词汇的特点;日汉词汇比较与翻译;商务日语翻译的主要方法:顺译、倒译、分译、合译、意译、变译、加译、简译;贸易常用语的翻译:致词类用语、贸易类用语、保险类用语、索赔类用语;信函的翻译:通知函、照会函、交涉函、催促函、抗议函;合同、法规的翻译、诉讼类的翻译、金融、保险类的翻译;商务日语翻译中的跨文化因素。

本课程设置的目的在于使自学者掌握翻译理论和常用的具有规律的方法和技巧,通过反复的实践培养学生熟练的翻译技能。在日汉两种语言比较的基础上,探索了一些规律性的翻译方法,编写了这本以实用为主,侧重实践的教材。本书本着精讲多练的原则,应用实例讲解商务词语、常见句型,全面提高商务日语翻译能力。

本教程由吕巍、李莹共同完成。第一章至第六章由黑龙江大学吕巍编写,第七章至第十一章由大连外国语学院李莹编写。由于编者水平有限,难免存在错误和不当之处,欢迎批评指正。

编 者

目 录

第一章 翻译导论	1
1.1 翻译的定义	1
1.2 商务日语翻译的标准	2
1.3 商务日语翻译的范围	3
1.4 商务日语翻译词汇的特点	3
第二章 日汉语言比较与翻译	6
2.1 日、汉语言的主要不同点	6
2.2 日、汉词汇比较与翻译	8
2.3 日、汉句法比较与翻译	12
第三章 商务日语翻译(一)	28
3.1 顺译	28
3.2 倒译	29
3.3 分译	36
3.4 合译	38
第四章 商务日语翻译(二)	43
4.1 意译	43
4.2 变译	46
第五章 商务日语翻译(三)	63
5.1 加译	63
5.2 简译	73
第六章 贸易常用语的翻译	81
6.1 致词类用语	81
6.2 贸易类用语	82
6.3 保险类用语	96

6.4 索赔类用语·····	101
第七章 信函的翻译 ·····	108
7.1 通知函·····	110
7.2 照会函·····	113
7.3 交涉函·····	115
7.4 催促函·····	118
7.5 抗议函·····	120
第八章 合同、法规的翻译 ·····	126
8.1 合同类文章·····	127
8.2 法规类文章·····	136
第九章 诉讼类的文章翻译 ·····	148
9.1 平成 16 年 7 月 7 日第三小法廷 ¹ 決定 平成 13 年 (あ) 第 1893 号 詐欺被告事件·····	150
第十章 金融、保险类的翻译 ·····	162
10.1 銀行振出小切手の見本·····	164
10.2 新協會貨物約款 (1982 年 I.C.C) ·····	166
第十一章 商务日语翻译中的跨文化因素 ·····	172
11.1 中日文化比较与翻译·····	172
11.2 翻译中的文化问题处理策略·····	175
参考答案 ·····	177
附录(一) ·····	195
附录(二) ·····	213

第一章 翻译导论

1.1 翻译的定义

长期以来，翻译作为人类的实践活动之一，人们对其积累了丰富的经验，有了深刻的认识，那么到底什么是翻译，应该给翻译下一个怎样的定义。

首先看一下词典中对翻译的定义：

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）。

《辞海》

把用某一国语言表达的文章内容改用另一国语言表达出来。

《学研国语大辞典》

翻译是把说出或写出的意思用另外一种语言表达出来。

《牛津现代高级英语辞典》

翻译是把某一国的语言文章转换为具有同等意义的另一国的语言文章。

《日本国语大词典》

我们通常所说的翻译，一般是指不同国家语言之间的翻译，也就是把某国语言表达的内容用另一国语言表现出来。

翻译是一种语言活动，可以用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。

翻译同时也是一门科学，是研究各种语言体系之间相互关系的新兴科学——翻译学。

翻译是一种创造性的语言活动。译者通过翻译活动，用一种语言、文字把另一种语言、文字所表达的事物和思想准确而圆满地表达出来。

1.2 商务日语翻译的标准

近代的翻译家、启蒙思想家严复首次提出“信、达、雅”的翻译标准。清朝光绪年间，京师大学堂学长严复在他的翻译《天演论》首卷的《译例言》里说：“译事三难：信、达、雅”也就是说：文字的准确、流畅、优美乃是做文章所必需遵循的原则，也是翻译的标准。

鲁迅在文章中说：凡是翻译，必须兼顾着两面，一当力求其易解，一则保存着原作的丰姿。这就是说：翻译的标准一要通易懂懂，一要忠实于原著。

谈到商贸日语翻译的“信、达、雅”标准，可以有以下解释：

第一、“信”是忠实，指译文对原作的忠实，即要求译文忠实于原作的思想、观点、内容。在商务日语中这一点尤为为重要。译文必须原原本本的反映原作者的见解、观点。要做到绝对忠实。不可添加任何译者自己的见解、观点。更不可随心所欲的解释。

第二、“达”是指通顺，即译文不能出现晦涩难懂、结构混乱、逻辑不清的现象。整个译文表达清晰、流畅、明快。商务日语文章依靠单纯的论述来阐明事理、表达观点，所以前后连贯、简洁明了、逻辑清楚，合乎译文语言习惯的表达技巧尤为重要。

第三、“雅”是指译文语言的优美、规范。在商务文章翻译上，可以理解为两方面的要求：一是指专业名词术语的规范，二是指文体表达的规范。无论是散文、小说、诗歌的翻译，还是科技文章、法律文章、科技文章的翻译，都有它们特有的文体结构和固定格式和写法。

商务文章也不例外，翻译时，译文必须符合该种文体的规范表达方式，体现商务文章的特点。商贸日语翻译要传递的主要是语言承载的信息功能，译文要求文理清楚，语言要求准确、平实、流畅。翻译这类文章是灵活性不大，以内容为主，但是文理要清晰。译者需要有一定的专业知识，以保证专业术语、数据准确无误。

1.3 商务日语翻译的范围

商务日语翻译的内容非常广泛。贸易有政府贸易和民间贸易，有补偿贸易和加工贸易等多种方式的贸易。从商务谈判到签署贸易合同，再具体到货物的品质和数量、货物的包装、价格术语与对外报价、货物的交付、国际贸易结算、货物的运输保险、货物的检验、出口单证的制作、争议的预防与处理、合同的履行、国际贸易方式等一系列的业务内容。

商务翻译所涉及的文体形式多样。由于经济翻译所设计的内容繁杂，所以表现在文体的形式上也各不相同，主要有以下几种：

- ① 具有法律效力的文书。如：商务法规、章程、合同、仲裁、诉讼类文件、金融、保险等单证等。
- ② 商务常用文书。包括往来信函、致辞之类应用性文书。
- ③ 销售、广告类。包括招商、产品广告类文章。
- ④ 经济报道、评述类文章。

以上四种文字有的有固定的形式，有的则比较灵活，从使用目的、效果上看也相去甚远，因此在翻译过程中应该区别对待，如在翻译具有法律效力文书时使用语言应该准确、规范，而在翻译广告之类文章时语言则应该生动、活泼。

1.4 商务日语翻译词汇的特点

1. 外来语多

商务日语中使用着大量的外来语。据统计，在一些专业日汉工具书中，外来语词汇占 50% 之多。日本在新词的引进上奉行拿来主义，所以在期刊、专利、样本中新外来语很多。遇到尚未收入工具书的新外来语，翻译时就要根据原文及专业

内容恰当定名。

如：

マーケティング：市场运营

アフターサービス：产品保修

カタログ：目录，商品目录

インボイス：商品发货单，发票

商务日语中有部分由名词与外来语复合而成的词汇。

如：

クリーン信用状：无附加条件的信用证

航空エージェンと：空运代理人，代办人

コンテナ船：集装箱船

通知レター：通知书

マイクロ化：微型化

流通チャンネル：流通渠道

反対オファー：还价

除使用外来语之外，有时还使用英文缩写来表示贸易术语。

如：

CIF：成本加运费，保险费条件

CIP：运费及保险费付至

DDP：目的地指定地点交货（关税已付）

DDU：目的地指定地点交货（关税未付）

DEQ：目的港船上交货

DES：目的港码头交货

2. 专用专业术语多

每个专业都有独有的专业术语，商务日语文章也不例外，有大量的专业词汇。

如：

諾成契約：合意契约，合意合同

船荷証券：提货单，提货

仕入書：发货单，发票

為替金融：汇兑金融

相場：市价，行情，汇率，汇兑行情

3. 由动词、名词转化来的派生词多

简单的说，商务日语中的派生词主要包括：动词连用形+名词、名词+动词连用形、名词+名词等三种。

动词连用形+名词

抱合わせ販売：搭配销售

仕向け港：到达港，目的港

代わり金：贷款

名词+动词连用形

前払い：预付

請求払い：请求付款

資金繰り：资金周转

名词+名词

保険証券：报单，保险单

電信送金：电信汇款，电汇

作業指図書：作业指示书

第二章 日汉语言比较与翻译

2.1 日、汉语言的主要不同点

1. 文字

中日两国文字的交流历史悠久，互相影响很深，日语字母本身就是由中国汉字改造而成的。现代汉语里也有许多从近代、现代日语中借用的词汇。

汉字的种类：

汉语中使用的文字只有一种——汉字。

日语却同时使用几种不同的文字，有当用汉字、平假名、片假名、罗马字等。

汉字的数量：

中国国家语言文字工作委员会和国家教育委员会于1988年发布了《现代汉语常用字表》，其中常用汉字2500个，次常用汉字1000个。对300万字语料的检测结果是：2500常用字覆盖率达97.97%，3500常用字覆盖率达99.48%。

日语中通用的汉字约3000个（其中常用汉字1945个），平假名和片假名各46个。

2. 词汇

单词是语言中最小的单位。词也是客观现实在语言中最直接的反映。同一事物在不同的语言中有不同的表达方法。比较两种语言的词汇的异同，从中得出一些规律，对翻译工作者的选词、用词来说是非常必要的。

日语中的词汇，有不少来自汉语，汉语的词和字在日语中占有极其重要的位置，离开了它，日语就很难存在了。但是这些词和字在日汉两种语言中的意义是不完全相同的。这种情况，一方面有助于记忆，另一方面也带来了干扰。如果在意义上把日语的词汇完全等同于汉语词汇，就会闹出笑话。如：日语中的“娘”和“人

参”，与中文汉字的含义截然不同。

那么，比较日语中当用汉字的词汇与汉语词汇的结果如下：

- ① 汉日词汇含义相近
- ② 汉日词汇同形异义
- ③ 有部分日语词汇在汉语中没有
- ④ 汉日单词译法对调

3. 语法

汉语的词汇按其能否单独充当句子成分这一语法功能，可以分成实词和虚词。

实词：能够单独充当句法成分，可以直接组成简单句子。主要包括七种：名词、动词、形容词、数词、量词、副词、代词。

虚词：不能独立充当句法成分，不能够直接构成句子，只有依附实词才能进入语句结构。主要包括六种：连词、介词、助词、语气词、叹词、象声词。

日语的词汇从意义和功能上考虑也可分成两大类：独立词和附属词。

独立词：是具有明确词汇意义的词，因其内容实在，又称为内容词。主要包括十种：动词、形容词、形容动词、名词、代词、数词、副词、连体词、连词、叹词。

独立词按充当何种句子成分和有无词尾变化又可分为：

可以单独作谓语有词尾变化的用言：动词、形容词、形容动词。

可以单独作主语没有词尾变化的体言：名词、代词、数词。

不能当主语无词尾变化的词语：副词、连体词、连词、叹词。

附属词：是完全或主要表示语法功能的词，又称为功能词。主要包括有词尾变化的附属词：助动词；没有词尾变化的附属词：助词。

4. 句法和表达方式

日语、汉语在一部分词汇上有部分共同之处。在某些语法现象上互有影响，但日语、汉语整个句法及表达方式上有很多不同之处。主要包括：日汉语言的结构不同；日汉语言的词尾变化不同；日汉两种语言的语序不同；日汉语言的表达形式不同；日语中有独特的敬语体系，但汉语中没有。

2.2 日、汉词汇比较与翻译

从翻译角度来说，如何处理好日语汉字词汇也是一个词汇对比研究的问题，但它同其他语种翻译的词汇对比研究又有所不同。这要从中日两国文化特别是文字交流谈起。

1. 中日两国文字交流情况浅谈

据《三国志·魏书》倭人传记载，公元 239-247 年，倭国的使节从魏国带回了刻有“亲魏倭王”等字样的金印。另据日本《古事记》记载，应神天皇 16 年（公元 285 年），百济（朝鲜半岛西南部古国）学者王仁将《论语》、《千字文》传入日本。大体可以推断，汉字是在公元三、四世纪传入日本的。

以后，日本便借用汉字来书写自己的历史事迹，并在长期使用的过程中用汉字创造了许多新的汉字词，或给汉语词汇赋予新的意义（如普请，在汉语中原是修建寺庙，普遍请求捐助的意思；而在日文中，却变成了建筑、施工的意思。）此外，还创造了日本独特的汉字如：躰、峠等等，日语称之为和字或国字，使汉字成为日语不可缺少的组成部分。

比较日语中当用汉字的词汇与汉语词汇主要包括以下几种状况：

- ① 汉日词汇含义相近
- ② 汉日词汇同形异义
- ③ 有部分日语词汇在汉语中没有
- ④ 汉日单词译法对调

2. 日汉词汇同形异义词的译法

日语中有相当数量的词，从形体上看，与汉语相同，但从词义上看，与汉语却不一样。

如：

走る：跑；	木：树；
様：先生、君；	汽車：火车；
勉強：学习；	丈夫：结实；
手紙：信；	娘：女儿；
前衛：先锋队；	模様：情况；
約束：约会；	検討：审查、研究；
機関：发动机；	工程：程序、工序；
便宜：方便；	迷惑：麻烦；
結束：团结；	

以上列举的问题，多发生在初学初译阶段。我们在译这类词汇时，一定要持慎重、认真的态度，区别两种词汇在词义上的一统；如拿不准，最好查一下词典，再译为宜。

一同：大家，全体；	一向：一点也...（不）；真...（不）；全然...（不）；
菓子：点心；	階段：阶梯；楼梯；
記事：报纸上的消息、文章；	汽船：轮船；
勤劳：劳动；辛劳；	気味：心情，情绪；
老婆：老太婆	行事：例行活动；例行仪式；
工夫：动脑筋，想办法；	怪我：受伤；过失；
气色：表情，神色，样子；	講義：讲解；
工事：工程，施工；	事情：情形，情况，客观原因；

社員：公司职员；	成就：完成，成功。
大儀：费力，吃力，辛苦；	大丈夫：不要紧，可以放心；
到底：怎么也（不）	大名：江户时代诸侯；豪华者；奢华
床板（とこいた）：壁龕板	床板（ゆかいた）：地板
人足：脚夫，搬运工	人体：打扮，风采，人品
発現：出现，显现	評判：评价，评论，名声，名气，出名，传说
貧乏：贫穷	風潮：潮流，风气
本：书，条，枝，瓶	盆：托盘，盂兰盆会
無論：当然，不用说	野菜：蔬菜
用意：预备，准备，注意	

这类汉字词对初学者在理解原文上是一个障碍。对这类汉字词的理解，要比理解其他外语难些，因为它是以母语（汉语）的形式出现的，很容易混淆。

3. 在汉语中没有的日语汉字词

有些日语汉字词在汉语中是根本没有的，其词义更无法用汉语知识来理解。这些词大部分是假借汉字作日语的字符，所以也可视为日本固有的词汇。

从学习日语角度来看，这些词比较难学、难记，因为它和汉语没有什么必然的联系。

如：

愛想：和蔼，亲切，应酬，招待	案外：意外，出乎意料
案内：向导，介绍，邀请，熟悉，传达	一緒：一起，一同
我慢：忍耐，克制，克服，饶恕	機嫌：情绪，心情，高兴，痛快，问候语
見当：（大致的）方向，注意，头绪，估计	
構内：院内，校内，场内，（车）站内	根気：耐心，耐性
細君：妻，夫人	三面記事：社会新闻，第三版消息
真剣：认真	丹念：精心，细心